

രാമചരിതം: ഇരുപത്തെട്ടാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ആദർശ് സി



രാമചരിതം: ഇരുപത്തൊട്ടാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ആദർശ് സി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Adarsh C

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama's Journey](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
ഇരുപത്തെട്ടാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാവണന്റെ നിർദ്ദേശപ്രകാരം രാക്ഷസന്മാർ കുംഭകർണ്ണനെ ഉണർത്താൻ ശ്രമിക്കുന്നു. അവർ കുംഭകർണ്ണന്റെ ഗുഹത്തിൽ പ്രവേശിച്ച് അദ്ദേഹത്തെ ആകർഷിക്കാനായി ഇഷ്ടവിഭവങ്ങളായ ഇറച്ചി മുതലായവയും സുഗന്ധദ്രവ്യങ്ങളും കൊണ്ടുവന്ന് ഗന്ധം കൊണ്ട് ഉണർത്താൻ ശ്രമിക്കുന്നു. എന്നിട്ടും ഉണരാത്തതിനാൽ പടഹാദികൾ മുഴക്കുക, ചെവിയിൽ വെള്ളമൊഴിക്കുക എന്നിങ്ങനെ പരിശ്രമിച്ചു. കൂടാതെ ആയുധങ്ങൾ പ്രയോഗിക്കൽ, ആനകളെക്കൊണ്ട് ദേഹത്തിലൂടെ നടത്തൽ മുതലായ പ്രവൃത്തികൾ ചെയ്യുന്നു.

പാട്ട് 1

 	
ഉണർത്തുമതിനായൊളി	
 കൊൾ വാതില് വഴിയെങ്കും	
വണക്കമിയലും വതന	
 മാരുതമിടൈന്തേ	
തുണർച്ചിയൊടുപോ	
 മരുതതായ്ത്തു ചുഴന്റേറി-	
ക്കണക്കയുയർത്ത മതിലും	
 കടത്തു ചെന്റാർ	

കുംഭകർണ്ണന്റെ വീട്ടിലെ മനോഹരമായ വാതിൽ വഴി അനുസരണയോടുകൂടി എന്നവണ്ണം നിശ്വാസവായു ഇടഞ്ഞുവരുന്നതുകൊണ്ട് അകത്തേക്കു കടക്കാൻ സാധിക്കാതെ ചുഴന്നേറി, ഉയരമുള്ള മതിൽ രാക്ഷസന്മാർ ചാടിക്കടന്നു.

കുറിപ്പ്

 	
വണക്കമിയലും — അനുസരണയുള്ള	
വദനവായു — നിശ്വാസവായു	
ഇടൈന്ത് — ഇടഞ്ഞത്	
തുണർച്ചി — തുടർച്ച	
കണക്കറ — കണക്കില്ലാതെ	

പാട്ട് 2

 	
ചെൻറവരിറച്ചി തെളി	
 പാലുതകമന്നം	
കൻറിനൊളം വൈത്തു	
 പലവും കുറെറവറുത്തേ	
എൻറുമൊടുങ്കാവണ്ണ	
 മിയറ്റിനരിതെല്ലാം	
വൻറതുമതിൽപ്പിന്നയും	
 വാലറുതിയില്ലേ.	

കുംഭകർണ്ണനെ ഉണർത്താൻ രാക്ഷസന്മാർ അവിടെ ഇറച്ചി, തേൻ, പാല്, വെള്ളം, ചോറ്, ഇവയെല്ലാം കന്നോളം ഉയരത്തിൽ അളവിലുതവണ്ണം വീണ്ടും വീണ്ടും എടുത്തുവെച്ചു. അതിനുശേഷവും തുടരെത്തുടരെ ഓരോ വിഭവങ്ങൾ വന്നുകൊണ്ടേയിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

 	
തെളി — തേൻ	
ഉതകം — ഉദകം	

വെള്ളം

 	
ഇയറ്റിനർ — ഉണ്ടാക്കിവെച്ചു	
 വാലറുതി — നിരയുടെ അറ്റം	

പാട്ട് 3

 	
ഇല്ലയിതെല്ലാമിവന	
 വേണ്ടുമളമെൻറു-	
ള്ളല്ലൽ പെരുതായി	
 നതുമാംപടിയടക്കി	
നല്ല കളപങ്കൾ നറു	
 മാലൈയിവകൊണ്ടേ	
മെല്ല മെല്ലണൈന്ത	
 വരവൻ മെയിലണിന്താർ	

ഇതൊന്നുകൊണ്ടും പോരാതെ സുഗന്ധമുള്ള ദ്രവ്യങ്ങൾ കൊണ്ടുവെക്കുന്നു. ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ ആവോളം വച്ചതിനുശേഷവും ഇവനു വേണ്ടതുപോരാ എന്ന ചിന്തയാൽ മനസ്സിൽ ഉണ്ടായ വർദ്ധിച്ച ഉൽക്കണ്ഠ അടക്കി സുഗന്ധമുള്ള കളഭം, നല്ല മാലകൾ എന്നിവ അവർ കുംഭകർണ്ണന്റെ ശരീരത്തിൽ അണിയിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	
എൻറുള്ളല്ലൽ — എന്നുള്ള അല്ലൽ	
പെരുതായിനത് — അധികമായത്	
ആംപടി — ആകാംപടി	

പാട്ട് 4

 	
അണൈന്തവരഴിന്ത	
 വനടെ തവങ്കളാലേ	
പണിതുപിന്നൊരോ	
 പരിച്ച വാടിനാരെല്ലാരും	
കണംകിളർത്ത വീണൈ	
 കഴിതാളം മതുരച്ചൊ-	
ല്ലണങ്കും നല്ല തണ്ടിയി	
 വയുൾക്കലർന്തിത്തത്താൽ.	

രാക്ഷസന്മാർ കുംഭകർണ്ണനെ സ്തുതിച്ചു പാടുന്നു. തുടർന്നവർ കുംഭകർണ്ണനോടുത്തു ചെന്ന് അവന്റെ സ്തുവങ്ങളാലപിച്ചു. ഗുണമേറിയ വീണ, കഴിതാളം, മധുരശബ്ദമുള്ള തണ്ടി എന്നിവ എല്ലാം ചേർന്ന് പ്രത്യേക ഈണങ്ങളിൽ എല്ലാവരും ചേർന്നു പാടി.

കുറിപ്പ്

 	
തവങ്കൾ — സ്തുവങ്ങൾ, സ്തുതികൾ	
പരിച് — സ്വന്ത്രദായം	
കണം കിളർത്ത — ഗുണമേറിയ	
മധുരച്ചൊല്ലണങ്കും — മധുരശബ്ദമുള്ള	
തണ്ടി — വീണപോലുള്ള ഒരു തരം വാദ്യോപകരണം.	

പാട്ട് 5

 	
ഇതത്തിലിടിയൊത്ത	
 പടകം, മരം, നിഴാണം,	
കുതിത്തരെയും മത്ത	
 ഉങ്കൾ, കൊംപു, തുടി, ചങ്കും	
ഇതത്തൊടു മതത്തില	
 റെത്താർ മതിമറന്തേ-	
യിതർക്ക മുണർന്തില	
 യിവനൈതുവഴിയെൻറാർ	

ഇവകളിലൊന്നും ഫലം കാണാത്തത് രാക്ഷസന്മാർ പടഹാദികൾ മുഴക്കുന്നു. ഇടിയൊത്ത പടഹം, ചെണ്ട, നിഷാണം, കുതിച്ചറയുന്ന മദ്ദളങ്ങൾ, കൊമ്പ്, തുടി, ശംഖ് ഇവ ഹിതത്തോടും മദത്തോടും കൂടി മതിമറന്നറഞ്ഞു. ഇതു കേട്ടിട്ടും ഉണർന്നില ഇവൻ. ഇനി വഴിയെത്ത് എന്നവർ ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

 	
പടകം — പടഹം, പെരുമ്പറ	
മരം — ചെണ്ട പോലുള്ള ഒരു വാദ്യം	
നിഴാണം — നിഷാണം (ഡക്ക)	
കുതിത്തരെയും മത്തളങ്ങൾ — കുതിച്ചറയുന്ന മദ്ദളങ്ങൾ	
ചങ്കു — ശംഖ്	

പാട്ട് 6

 	
എതുവഴിയെൻറ മര	
 മീട്ടി കെത തണ്ടും	
കുന്തങ്കളിരിപ്പെഴുക	
 കൂടങ്കളുമേന്തി	
അന്തകനെന്റും തര	
 മറൈത്തുമുണർന്തില്ലാ-	
യ്ഞൈന്തിതിന്നു ചെയ്വ	
 തിനിയെന്നവഴിയെൻറാർ	

തുടർന്നവർ ആയുധപ്രയോഗത്താൽ ഉണർത്താൻ ശ്രമിക്കുന്നു. ശബ്ദകോലാഹലങ്ങൾ കൊണ്ടും പറ്റാഞ്ഞത്, ഇനി എതുവഴി എന്നു പറഞ്ഞ് രാക്ഷസന്മാർ മരം, ഇരുട്ടി, ഗദ, ദണ്ഡ്, കുന്തം, ഇരുമ്പുലക്ക, കൂടം എന്നിവയെല്ലാം ഏന്തി കാലനെപ്പോലെ കുംഭകർണ്ണനെ പ്രഹരിച്ചു. എന്നിട്ടും ഉണരാത്തതുകണ്ട് ഇനി എന്തുചെയ്യും എന്നവർ പരസ്പരം ആരാഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

 	
അന്തകനെന്റും തരം — അന്തകൻ (കാലൻ) എന്ന പോലെ	
അറൈത്തു — അറഞ്ഞു	
എന്നവഴി — എതുവഴി	

പാട്ട് 7

 	
എന്നവഴി താൻ ഇനിവു	
 തെൻറിവനടേ പെയർ	
തന്നയും വിളിതു തട	
 മേൽച്ചെവികളുള്ളിൽ	
ഉന്നതമെഴും കടങ്ക	
 ളാലൊലിമുഴക്കി-	
പ്പിന്നയുമുടൻ പിന്നയു	
 മൊൺപു നല്ലൊരിന്താർ	

എതുവഴിയാണ് ഇനി തേടേണ്ടത് എന്നു പറഞ്ഞ് ഇവന്റെ പേർ വിളിച്ചുകൊണ്ട് വിസ്താരമേറിയ ചെവികളിൽ ഒച്ചയിട്ടു. വലിയ കടങ്ങളിലടിച്ച് ശബ്ദമുണ്ടാക്കി കടങ്ങളിലെ വെള്ളം പിന്നെയും പിന്നെയും ചെവിയിൽ ഒഴിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 	
വിളിന്ത് — വിളിച്ച്	
തടമേൽ — വിസ്താരമുള്ള	
ഒൺപുന്തൽ — നല്ല വെള്ളം	
ചൊരിന്താർ — ചൊരിഞ്ഞു	

പാട്ട് 8

 	
ചൊരിന്തമഴൈയോടിടി	
 തുടർത്ത വണ്ണമൊക്ക-	
ക്കരൈന്തലറിന്താർ കട	
 ലൊലിക്കിടരൈഴ്പ്പോയ്	
നിരന്തനർകളികിനങ്കൾ	
 നീണ്ട മെയിലെങ്കും	
തുരങ്കകളുമൊട്ടക	
 ങ്കളും തുടവിടാതേ.	

കോരിച്ചൊരിയുന്ന മഴയോടുകൂടി ഇടി എന്ന പോലെ, കടലൊച്ചക്ക് കുറവുണ്ടാക്കുന്ന രീതിയിൽ രാക്ഷസന്മാർ അലറി. കുംഭകർണ്ണന്റെ നീണ്ട മെയിൽ ആനക്കൂട്ടം, കുതിരകൾ, ഒട്ടകങ്ങൾ എന്നിവയെ തുടർച്ചയായി നടത്തി.

കുറിപ്പ്

 	
കടലൊലിക്കിടരൈഴ — കടലൊലിക്ക് കുറവുവരുത്തുന്ന കളികിനങ്കൾ — കൊമ്പനാനക്കൂട്ടങ്ങൾ	
തുടവിടാതെ — തുടർച്ചയായി	

പാട്ട് 9

 	
തുടവിടാത തുരങ്കങ്കൾ	
 മരുവാരണങ്കളും	
ഇടമെഴും കഴുതയോടു	
 തുടർന്നൊട്ടകങ്കളും	
അടലിൽ മിക്ക പതിനാ	
 യിരമരക്കരും മെയ്മേല്	
നടത്തുമോടിയുമവൻ	
 നയനമെങ്കുമിളകാ.	

മൃഗങ്ങളെ ശരീരത്തിലൂടെ ഓടിക്കുന്നതിന്റെ വർണ്ണന തുടരുന്നു. തുടർച്ചയായി കുതിരകൾ, മദയാനകൾ തടിച്ച കഴുതകൾ, ഒട്ടകങ്ങളും യുദ്ധത്തിൽ മികച്ച പോരാളികളായ പതിനായിരക്കണക്കിനു രാക്ഷസന്മാരും കുംഭകർണ്ണന്റെ മെയിൽ ഓടിനടന്നിട്ടും നയനം ഒടുമേ ഇളകിയില്ല.

കുറിപ്പ്

 	
തുടവിടാതെ — തുടർച്ചയായി	

പാട്ട് 10

 	
ഇളകുമാറുലകുമേഴുമി	
 മൈയോർകൾ പകൈയൻ	
പുളകുമേലും മയിർ പോയ്	
 പുരിന്തെഴുന്തവയെല്ലാം	
വളർ കരങ്കൾ കൊടു	
 വാരി മരുവാരണങ്കളും	
തളരുവോളവും വലി	
 ത്തവന്ദന്യ ചലിയാ.	

ഉലകുമേഴും ഇളകുമാറു ശക്തരായ ദേവന്മാരുടെ ശത്രുവായ കുംഭകർണ്ണന്റെ ശരീരത്തിലെ പുളകത്താൽ ഉയർന്നു വളഞ്ഞു നിൽക്കുന്ന രോമങ്ങളെല്ലാം മദയാനകൾ തുമ്പിക്കൈകൊണ്ട് തളരുവോളം വലിച്ചിട്ടും അവന്റെ ശരീരം തെല്ലും ഇളകിയില്ല.

കുറിപ്പ്

 	
ഇമയോർകൾ — ദേവന്മാർ	
പകൈയൻ — ശത്രു	
പുരിത്ത് എഴുന്തവ — വളഞ്ഞ് ഉയർന്നു നിൽക്കുന്നവ	

പാട്ട് 11

 	
ഉടമ്പുടൈയുമാറുടൻ	
 നിചാചരവരന്താർ	
കൊടും കുവടുപോൽ	
 വളർത്ത കുഞ്ചരങ്കളോടും	
ഇടന്തകുമിരിപെഴു	
 കെടുത്തു മതുകൈവി-	
ട്ടുടൻ ചുഴലന്നിന്റരുമയർ	
 ത്തിയങ്കുറൈന്താർ.	

രാക്ഷസവീരന്മാർ കൊടും മലപോലെ വളർന്ന ആനകളെക്കൊണ്ട് വലുപ്പമേറിയ ഇരുമ്പുലയ്ക്കയെ ടുത്ത് അത് ഉയർത്തി ചുറ്റും നിന്ന് അവന്റെ ശരീരം നറുങ്ങുമാറ് അറഞ്ഞു (തല്ലി).

കുറിപ്പ്

 	
കൊടുംകുവട് — കൊടിയ മല	
കുഞ്ചരം — ആന	

ആദർശ് സി

അസ്സിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള
വിഭാഗം, ശ്രീ വിവേകാനന്ദ കോളേ
ജ്, കുന്നംകുളം.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.